



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REPORT OF INTERNSHIP



ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING LEGAL AND AGREEMENT TEXTS AT PT SOLUSI KOMUNIKA BAHASA (KLIK TRANSLATE)

ZAHRA ALIFIA RAMADHANI
2008411029

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

- a. Title of Internship Report : Analysis of Translation Techniques in Translating Legal and Agreement Texts at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate)
- b. Author
 1. Name : Zahra Alifia Ramadhani
 2. Student ID : 2008411029
- c. Department : Business Administration
- d. Study Program : D4 English for Business and Professional Communication (BISPRO)
- e. Duration of Internship : 4 September 2023 – 29 December 2023
- f. Place of Internship : PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) (18 Office Park Lt. 25, Suite A2 Jl. TB Simatupang Kav. 18 Kebagusan Pasar Minggu, Jakarta Selatan Indonesia 12520)

Depok, 24 January 2024

Supervisor of PNJ,

Farizka Humolunggo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042

Mentor of Company,

Dede Wiharto
NIK 201801012901

Approved by,
Head of BISPRO Study Program



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

First and foremost, the author would like to express all gratitude to Allah SWT, the Lord of the worlds, The Beneficent, and The Merciful, for providing the opportunity to the author to participate in the internship program. After successfully completing the internship, this report titled “Analysis of Translation Techniques in Translating Legal and Agreement Texts at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate)” is written to describe and document the internship activities at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate). During the writing of this report of internship, the author received support and guidance from various parties. Therefore, the author would like to express gratitude to:

- a. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of the BISPRO study program;
- b. Farizka Humolunggo, S.Pd., M.A., as the internship report’s supervisor, who has provided time, thoughts, and detailed comments to guide the author during the writing of this report of internship;
- c. Dede Wiharto, M.Hum., as the Director of PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) and also a mentor, who has given the opportunity to the author to conduct an internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) and guided the author during the internship and helped the author to obtain the necessary data;
- d. The author’s parents and family, who have provided affection, moral and material support during the writing process of this report of internship; and
- e. The author’s friends, who have supported and helped during the writing process of this report of internship.

Last, the author hopes that Allah SWT will repay to all those who have been helpful to the author during the internship and in the writing of this report of internship. May this report contribute to the development of educational knowledge, especially in the translation field in the near future.

Depok, 20 January 2024

Zahra Alifia Ramadhani



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL	i
PREFACE	ii
TABLE OF CONTENTS	iii
LIST OF TABLES	iv
LIST OF FIGURES	v
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of Internship	1
1.2 Scope of Work.....	2
1.3 Duration and Place of Internship.....	3
1.4 Duration and Place of Internship.....	3
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	4
2.1 Definition of Translation.....	4
2.2 Process of Translation.....	5
2.3 Ideology of Translation.....	6
2.4 Methods of Translation.....	6
2.5 Techniques of Translation.....	9
2.6 Definition of Legal Text	12
2.7 Definition of Agreement Text.....	13
CHAPTER III INTERNSHIP ACTIVITIES	14
3.1 Company Overview	14
3.2 Description of Internship Responsibilities.....	15
3.3 Description of Process of Translation.....	18
3.4 Description of Ideology of Translation.....	19
3.5 Description of Methods of Translation.....	20
3.6 Description of Techniques of Translation.....	20
3.7 Identification of Obstacles Faced	38
3.8 Strategies for Overcoming Obstacles	39
CHAPTER IV CLOSING	41
4.1 Conclusion	41
4.2 Suggestions	42
REFERENCES	43
APPENDIX	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.1 Structural Work Units of PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate).....	14
Table 3.2 Techniques of Translation Used in Translating Birth Certificates	22
Table 3.3 Techniques of Translation Used in Translating Certificate for Exportation.....	24
Table 3.4 Techniques of Translation Used in Translating Certificate of Business Registration.....	28
Table 3.5 Techniques of Translation Used in Translating Notarial Certificate.....	34





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Process of Translation	5
Figure 2.2 Diagram V of Newmark’s Methods of Translation.....	7
Figure 3.1 Birth Certificate	21
Figure 3.2 Certificate for Exportation	23
Figure 3.3 Certificate of Business Registration.....	25
Figure 3.4 Certificate of Notarial Certificate.....	29
Figure 3.5 Purchase Contract.....	37





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Internship

A university is one of the educational institutions that has an important role in developing human resources. However, the knowledge acquired by students is often limited to theory and small-scale practice. Therefore, they need to conduct an internship at an institution or company that is relevant to their educational programs. According to Mulyono et al. (2021), an internship is a learning activity conducted outside campus, specifically at a workplace that is relevant to the student's field of study. Mulyono also stated that an internship aims to compare and validate theoretical learning acquired in a campus-based environment with actual work experience. The internship is conducted for students to improve their practical competencies based on theoretical discipline outside the campus environment.

Politeknik Negeri Jakarta has implemented a mandatory program for its students to complete an internship or Field Work Practice (*Praktik Kerja Lapangan/PKL*) in an institution or company. Internship, according to Rusidi (in Azwar, 2019:213) is a compulsory subject that must be completed by students as a way to prepare themselves for actual work experience and become work-ready human resources. Through the internship, students of the BISPRO (*Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional/English for Business Communication and Professional*) study program are able to apply their knowledge and skills, especially in the field of translation, to an actual work environment. This experience enables them to effectively contribute to the human resources needed in the industry/business.

The author had the opportunity to conduct an internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate), a private agency located in Jagakarsa, South Jakarta engaged in translation services in various fields such as legal, business, medical, finance, notarial, agreement, legislative, and others. PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) is a registered translation agency with a team of professional and certified sworn translators for various languages such as Indonesian, English, Arabic, Mandarin, French, Japanese, German, and Dutch. In addition to translating documents, PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) also provides apostille,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

legalization, interpretation, transcription, website localization, subtitling, and voiceover services.

The author is interested in working in the field of translation, therefore the author chooses a translation agency, specifically PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate), to conduct an internship. The aim is to acquire more learning opportunities and hands-on experience in translating documents in various fields from Indonesian to English and vice versa. These documents can be translated for specific needs. In order to produce accurate, acceptable, and readable translations, a translator must not only have good language skills both in the source and target languages but also knowledge, background, and specialized terms used in the focus relevant to the document being translated.

During their internship, the students are expected to be able to complete the internship tasks. In addition, they must also write an internship report at the end of the internship duration, which will be submitted to the campus. The writing of this internship report will provide an overview of the author's activities during the internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate), including an analysis of the process and techniques of translating documents assigned as internship tasks by the supervisor, as well as any obstacles faced by the author during the translation process and how to overcome them.

1.2 Scope of Work

The internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) mainly implemented a Work from Home (WFH)/Remote system. During the internship, the author was assigned to translate documents from various focuses such as credential, legal, agreement, notarial, quality manual, and finance.

These documents are usually received from various companies and individuals to students. However, in writing this internship report, the author will be focusing on the translation of documents in a legal focus such as Birth Certificate, Certificate of Exportation for Medical Products, Certificate of Business Registration, and Notarial Certificate and in the agreement focus such as Purchase Contract which will be discussed further in this internship report.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Duration and Place of Internship

The author conducted the internship for a duration of 4 months. The internship was commenced on 4 September 2023 and completed on 29 December 2023. The working hours were from Monday to Friday, from 09:00 to 17:00 Western Indonesian Time. The author conducted an on-site internship two times in PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate)’s service address, which is located at Jl. Jagakarsa 1 No. 51G, RW.2, Jagakarsa, Jagakarsa District, South Jakarta, Special Capital Region of Jakarta 12520. PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) also has a registered address, which is located at 18 Office Park, 25th floor, Suite A2, Jl. TB Simatupang Kav. 18 – Kebagusan Pasar Minggu, South Jakarta, Indonesia 12520. However, this internship was mostly conducted online.

1.4 Objectives and Benefits of Internship

The internship is conducted for the following objectives:

- a. To develop the knowledge acquired during the study at BISPRO, especially in the translation course, and apply it in the work environment.
- b. To gain a comprehensive understanding of the various fields in the form of texts that are frequently translated for industrial needs;
- c. To develop the ability to efficiently and accurately translate legal and agreement documents in the work environment; and
- d. To complete one of the educational requirements at Politeknik Negeri Jakarta.

The objectives of the writing of this internship report are as follows:

- a. To describe the profile of PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) as an agency that engages in the translation services industry; and
- b. To describe the involvement of the author in the business activities of PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate), specifically in translating legal and agreement documents, which includes the translation process, translation techniques, obstacles faced, and how to overcome them.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The benefits that are expected after the author conducted the internship in the field of translation in the work environment are as follows:

- a. To improve the skills and knowledge of the author in the field of translation, especially in terms of translating legal and agreement documents in the work environment;
- b. To gain actual work experience in the field of translation by participating in the translation and editing process of documents; and
- c. To have an overview of the obstacles in working in the field of translation, which will provide valuable insights for the author for proper preparation in the future.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.1 Conclusion

Based on the results of the internship activities conducted at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate), especially in translating legal and agreement text, the author can conclude several points as follows:

- a. The conduct of the internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) provides positive benefits to the author. The main benefit after the author conducting the internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate) by contributing in translating legal and agreement documents is that the author acquired more knowledge and insights about the translation of legal and agreement documents from experienced translators. The author also had the opportunity to learn how the work system in a translation agency, learn good work ethics, train written communication in the work environment, and become more independent, disciplined, and responsible with tasks or any work.
- b. In translating legal and agreement documents, the author used the ideology of foreignization. The author maintained the form of the source language in the target language as much as possible. This is also influenced by the legal system and culture of the country of origin contained in a legal text. Therefore, the author needs to maintain the legal consequences of the translated text. The chosen ideology of translation also influenced the author's decision to choose the method of translation used. The method of translation that the author often used is literal translation and faithful translation. This is because the author is more oriented to the source language text. This is because the author is more oriented to the source language text. In order to achieve faithfulness to the source language text in the target language text, the author used the techniques of adaptation, amplification, borrowing, naturalization, description, established equivalent, calque, compensation, literal, particularization, modulation,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

reduction, and transposition. Among the techniques of translation used, the most dominant are calque, literal, and transposition.

- c. In translating legal and agreement documents during the author's internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate), the author faced some obstacles such as a lack of knowledge to understand the meaning of legal terms and find good lexical equivalents. The author's way of overcoming these obstacles is to use help, such as books, glossaries, dictionaries, thesauruses, discussions with peers, asking mentors, language discussion platforms, and the internet.

4.2 Suggestions

Based on the experience that the author acquired during the internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate), especially in translating legal and agreement documents, the author suggests to the author herself to prepare further, by having more knowledge about the field of law by researching or reading books or dictionaries. The aim is that the author can easily understand the legal terms found when translating legal and agreement documents during the author's internship at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate). In addition, the author also suggests to the company to be able to spare more time with the author when discussing or evaluating translation results.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Albir, A.H., & Molina, L. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* (Vol. 47). Meta: Translator's Journal.
- Azwar, E. (2019, Oktober). Program Pengalaman Lapangan (Magang) terhadap Kepercayaan Diri Mahasiswa Pendidikan Jasmani Kesehatan dan Rekreasi. *Jurnal Penjaskesrek*, Vol. 6 No. 2.
<https://doi.org/10.46244/penjaskesrek.v6i2.895>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbud RI. (2016). *KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia)*. [dalam jaringan/online]
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. UK: Multilingual Matters Ltd.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Dr. Nurul Qamar, SH., MH. (2010). *Perbandingan Sistem Hukum dan Peradilan* (Cet. 1). Makassar: Pustaka Refleksi Books.
- Hariyanto, S. (2022). *Dasar-Dasar Penerjemahan Teks Hukum*. Malang: POLINEMA PRESS.
- Herni, S. N., Ronal, R., & Wina, N. (2003). *Publik Hak Masyarakat dalam Bidang Identitas* (Cet. 2). Jakarta: Pusat Studi Hukum dan Kebijakan Indonesia.
- Hoed, B.H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: Pustaka Jaya.
- Jani, B., Shah, K., & Kapupara, P. (2015, March 3). FREE SALE CERTIFICATE (EXPORT CERTIFICATE). *International Journal of Research and Development in Pharmacy and Life Sciences*, 4(3), 1472.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation*. MD: University Press of America.

Mulyono et al. (2020). *Strategi Pembelajaran di Era Teknologi Informasi dan Komunikasi*. DOTPLUS Publisher.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Nurliyantika, R. (2022, November 30). Studi Komparasi Tugas dan Wewenang Notaris di Indonesia dan Malaysia. *Jurnal Ilmiah Hukum Kenotariatan*, Vol. 11 No. 2.

Peter de cruz. (2013). *Perbandingan Sistem Hukum Commom Law, Civil Law, dan Socialist Law*. Jakarta: Diadit Media.

Ready, N.P. (2002). *Brooke's Notary* (12th ed.). Thomson Reuters (Legal) Limited.

Subekti, R. (1995). *Aneka Perjanjian* (Hal. 2). Bandung: Citra Aditya Bakti.

Sukandar, D. (2011). *Membuat Surat Perjanjian*. Yogyakarta: C.V Andi Offset



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Appendix-1 Letter of Internship Completion



PT. SOLUSI KOMUNIKA BAHASA
Indonesian Legal Translation Company

18 Office Park Lt 25 Suite A2, Jl. TB Simatupang Kav. 18, Kebagusan, Pasar Minggu, Jakarta Selatan
Telp. : 021 2753 2819 | M: 081212349459
Email : info@kiktranslate.co.id | Web : www.kiktranslate.co.id

Jakarta, 25 Januari 2024

Nomor : 036/I/SK-PTSKB/2024
Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja Lapangan (PKL)

SURAT KETERANGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

Yang bertanda-tangan di bawah ini:

Nama : Dede Wiharto
Jabatan : Direktur

dengan ini menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : Zahra Alifia Ramadhani
NIM : 2008411029

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta semester 7, Jurusan Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) di PT Solusi Komunika Bahasa selama 4 (empat) bulan dimulai pada tanggal 4 September 2023 dan berakhir pada tanggal 29 Desember 2023, di bawah bimbingan Bapak Dede Wiharto.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 25 Januari 2024
PT Solusi Komunika Bahasa

Dede Wiharto
Direktur
NIK 201801012901



Appendix-2 Logbook

KEMENTERIAN PENDIDIKAN,
KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: http://www.pnj.ac.id e-pos: humas@pnj.ac.id

INTERNSHIP MENTORING FORM
(MENTOR OF COMPANY)

- 1. Name of Company : PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate)
2. Address : 18 Office Park Lt. 25, Suite A2 Jl. TB Simatupang Kav. 18 - Kebagusan Pasar Minggu, South Jakarta, Indonesia 12520
3. Title of Internship Report : Analysis of Translation Techniques in Translating Legal and Agreement Texts at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate)
4. Name of Supervisor : Dede Wiharto

Table with 6 columns: No., Day, Date, Activities, Supervisor Signature, Student Signature. It contains 7 rows of internship activities with dates ranging from 4/09/2023 to 19/09/2023.

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix-2 Logbook

8	Wednesday	20/09/2023	Translating Affidavit for Single Status Certificate	h	
9	Friday	22/09/2023	Translating Diploma	h	
10	Monday	25/09/2023	Translating Birth Certificate	h	
11	Wednesday	27/09/2023	Translating Birth Certificate	h	
12	Saturday	30/09/2023	Evaluation	h	
13	Thursday	5/10/2023	Translating Quality Manual	h	
14	Monday	9/10/2023	Translating Academic Transcript	h	
15	Thursday	12/10/2023	Translating BNSP's Certificate Format	h	
16	Tuesday	17/10/2023	Translating Diploma	h	
17	Friday	20/10/2023	Translating Diploma	h	
18	Wednesday	25/10/2023	Translating Letter of Internship Completion	h	
19	Thursday	26/10/2023	Translating Certificate of Training	h	
20	Thursday	26/10/2023	Evaluation	h	
21	Tuesday	31/10/2023	Translating Academic Transcript	h	
22	Friday	3/11/2023	Translating Academic Transcript On-Site	h	
23	Wednesday	8/11/2023	Translating Diploma and Birth Certificate On-Site	h	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix-2 Logbook

24	Wednesday	15/11/2023	Translating Teaching Certificate	h	
25	Thursday	16/11/2023	Translating Diploma	h	
26	Friday	17/11/2023	Translating Diploma	h	
27	Friday	24/11/2023	Translating Notarial Deed	h	
28	Monday	27/11/2023	Translating Notarial Deed	h	
29	Wednesday	6/12/2023	Translating Financial Updates	h	
30	Wednesday	13/12/2023	Translating Certificate of Business Registration	h	
31	Thursday	14/12/2023	Translating Notarial Certificate (Certificate of All Registered Matters)	h	
32	Monday	18/12/2023	Translating Certificate of Chrismation	h	
33	Wednesday	20/12/2023	Translating Certificate of Appreciation	h	
34	Thursday	21/12/2023	Translating Academic Report	h	
33	Thursday	21/12/2023	Evaluation	h	

Jakarta, 25 January 2024
PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate)



Dede Wiharto
Director
NIK 201801012901



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN,
KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

Appendix-3 Mentoring Form

INTERNSHIP MENTORING FORM (SUPERVISOR OF PNJ)

Title of Internship Report : Analysis of Translation Techniques of Legal and Agreement Texts
at PT Solusi Komunika Bahasa (Klik Translate)

No.	Day	Date	Mentoring Materials	Signature
1	4	December 2023	Submitting first draft of Chapter I (Introduction)	
2	23	December 2023	Submitting first draft of Chapter II (Literature Review)	
3	27	December 2023	Submitting first draft of Chapter III (Internship Activities)	
4	18	January 2024	Submitting first draft of Chapter IV (Closing)	
5	19	January 2024	Submitting first draft of Title	
6	20	January 2024	Submitting first draft of Preface	
7	21	January 2024	Submitting first draft of Statement of Approval	
8	23	January 2024	Submitting first draft of References and Appendix	
9	24	January 2024	Statement of Approval signed by Supervisor of PNJ, Mentor of Company, and Head of BISPRO Study Program	
10	25	January 2024	Virtual meeting (reviewing the report)	

Depok, 25 January 2024
Supervisor of PNJ

Farizka Humolunggo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

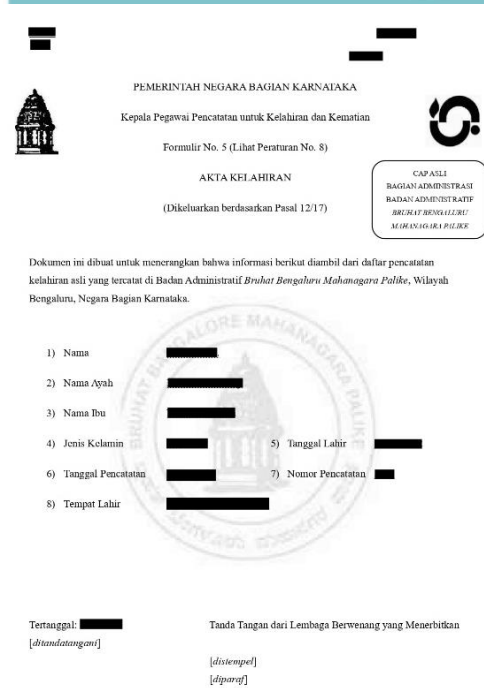
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix-3 Legal and Agreement Original Documents and Their Translation

1. Birth Certificate



Source Language Text



Target Language Text



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Certificate of Exportation

中华人民共和国
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
医疗器械产品出口销售证明
CERTIFICATE FOR EXPORTATION OF MEDICAL
PRODUCTS

证书编号: [REDACTED]
Certificate NO.: [REDACTED]

产品名称: 压缩式雾化器
Product(s): compressor nebulizer

规格型号: CNB69009, CNB69010, CNB69008, CNB69011, CNB69007, CNB69012, CNB69015, CNB69016, CNB69020, CNB69021, CNB69022, CNB69006, CNB69017, CNB69018, CNB69025, CNB69026, CNB69026B, CNB69026P, CNB69028

Model: CNB69009, CNB69010, CNB69008, CNB69011, CNB69007, CNB69012, CNB69015, CNB69016, CNB69020, CNB69021, CNB69022, CNB69006, CNB69017, CNB69018, CNB69025, CNB69026, CNB69026B, CNB69026P, CNB69028

产品注册或备案凭证号: [REDACTED]
Registration certificate(s): [REDACTED]

生产企业: [REDACTED]
Manufacturer: [REDACTED]

生产企业住所: [REDACTED]
Address of manufacturer: [REDACTED]

生产许可或备案凭证号: [REDACTED]
Manufacturing License(s): [REDACTED]

兹证明上述产品已准许在中国生产和销售。
This is to certify that the above products have been registered to be manufactured and sold in China.

证明有效日期至: [REDACTED]
This certification valid until: [REDACTED]

备注: /
Remark: /



Source Language Text

REPUBLIK RAKYAT TIONGGOK
SURAT KETERANGAN EKSPOR PRODUK MEDIS

Nomor Surat Keterangan: [REDACTED]

Produk: nebulizer kompresor

Model: CNB69009, CNB69010, CNB69008, CNB69011, CNB69007, CNB69012, CNB69015, CNB69016, CNB69020, CNB69021, CNB69022, CNB69006, CNB69017, CNB69018, CNB69025, CNB69026, CNB69026B, CNB69026P, CNB69028

Nomor Sertifikat Pendaftaran: [REDACTED]

Produsen: [REDACTED]

Alamat Produsen: [REDACTED]

Nomor Izin Produksi: [REDACTED]

Surat keterangan ini dibuat untuk menerangkan bahwa produk yang disebutkan di atas telah terdaftar untuk diproduksi dan dijual di wilayah Tiongkok.

Surat keterangan ini berlaku hingga: [REDACTED]

Keterangan: /

[distempel]

Target Language Text



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

3. Certificate of Business Registration

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(1 / 1)

국세청
NESDOK

발급번호 Issuance number	사업자등록증명서 Certificate of Business Registration (법인사업자) (Corporate Taxpayer)		처리기간 Processing time
상호 (법인명) Name of company (Business registration number)			즉시 Immediately
사업자등록번호 Business registration number			
형태 (대표이사) Type of representative (Resident Corporation) Registration number			
주민등록번호 Resident (Corporation) Registration number			
사업장소재지 Business Address	Republic of Korea		
개업일 Date of business commencement			
사업자등록일 Date of business registration			
업태 Business type	서비스업/서비스 Information and communications/Information and communications		
업종 Business item	전자정보처리업, 자동응답정보제공업 Data Base Activation and Online Information Provision Services 출판업 Publishing of Newspapers		
공동사업자 Joint business owner	공명 (법인명) Name (Name of company)	주민(사업자)등록번호 Resident (Business) registration No.	
	해당사항 없습니다 (No Data)		
<p>위와 같이 증명합니다. I certify that above information is true and correct to the best of my knowledge and belief. * 위 내용은 발급일 현재 상황으로 이후 변경될 수 있습니다. This information is true as of the issuance date of this certification and but maybe subject to change in the future. * 영문 필드가 포함된 상호, 성명 (대표자), 형태, 업종, 서비스코드는 실제적 권리관계를 증명하는 효력이 없습니다. Arbitrary data in English/roman of company, name of representative, business type, business item, detail address do not hold a power to prove the actual relationship of rights.</p>			
접수번호 Receipt No.	인원봉사실 Employee Service Center	Year: Month: Day	
담당부서 Department		금천세무서	
담당자 Staff in Charge		Head of Geuncheon District Tax Office (ESD070)	
연락처 Telephone No.			

국세청
국세청

* 본 증명서 해, 취소, 재발행 등 민원사항은 2022.11.01 이후 국세청 홈페이지(www.nesd.go.kr) 또는 12021번 콜센터로 신청가능하며, 신청시 본인인증(주민등록번호, 세무사등록번호, 신분증)을 통해 본인확인 절차를 거쳐야 합니다.
 * Please be advised that change/cancellation of this document can be performed with either of following methods.
 1) Apply with the barcode on the bottom of the document or
 2) Apply the internet portal of the document or other channel related to tax administration (www.nesd.go.kr) or mobile channel. (Certification of civil person certificate issued)
 * Check the original certificate of civil person certificate within 90 days from the date of issuance.

Source Language Text

(1/1)

Nomor penerbitan	SERTIFIKAT PENDAFTARAN USAHA (Wajib Pajak Badan Usaha)		Waktu proses
			Segera
Nama perusahaan (Nomor pendaftaran usaha)			
Nomor pendaftaran usaha			
Nama perwakilan (Nomor pendaftaran domisili (Perusahaan))			
(Nomor pendaftaran domisili (Perusahaan))			
Alamat perusahaan	Republik Korea		
Tanggal dimulainya usaha			
Tanggal pendaftaran usaha			
Jenis usaha	Informasi dan komunikasi/Informasi dan komunikasi		
Item usaha	Aktivitas Basis Data dan Pelayanan Informasi Secara Online Penerbitan Surat Kabar		
Pemilik usaha gabungan	Nama (Nama perusahaan)	(Nomor pendaftaran domisili (Perusahaan))	
	(Tidak Ada Data)		
Saya menerangkan bahwa informasi di atas adalah asli dan benar sepanjang pengetahuan dan keyakinan saya.			
Informasi ini adalah benar terhitung sejak tanggal diterbitkannya sertifikat ini dan mungkin dapat dikenakan perubahan di kemudian hari.			
Data arbitrary dalam Bahasa Inggris [nama perusahaan, nama perwakilan, jenis bisnis, item usaha, alamat lengkap] tidak berkekuatan untuk membuktikan hubungan hak-hak aktual.			
No. Tanda Terima		Tanggal Bulan Tahun	
Departemen	Pusat Layanan Wajib Pajak		
Staf yang Bertanggung Jawab			
Nomor Telepon			[distempel] Kepala Kantor Pajak Distrik Geuncheon

국세청
국세청

Harap diperhatikan bahwa pemeriksaan terhadap penalsuan dokumen ini dapat dilakukan dengan salah satu cara berikut.

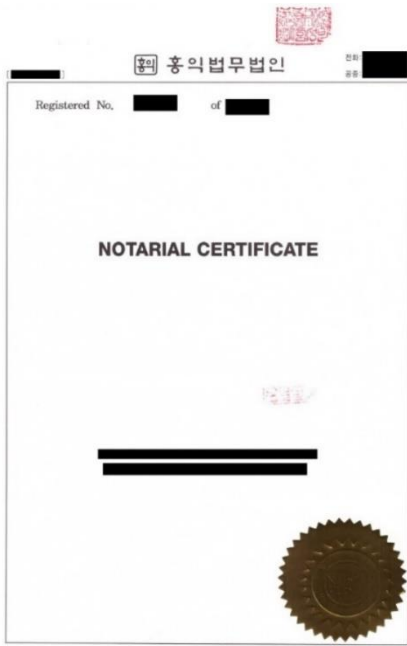
- melalui barcode yang terdapat di bagian bawah dokumen ini, atau
- dengan nomor penerbitan dokumen ini di situs web Hometax (www.hometax.go.kr) atau Hometax selular (Surat keterangan petisi perdata (surat keterangan yang diterbitkan)
> Periksa surat keterangan petisi perdata yang asli dalam waktu 90 hari sejak tanggal diterbitkannya dokumen tersebut.

Target Language Text



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

4. Notarial Certificate



Certificate of All Registered Matters (Including cancelled matters) [For submission]

Registry No. [redacted]
Registration No. [redacted]
Corporate name [redacted]
Head office [redacted]
Method of public notice: Notice is to be posted on the Company's internet homepage...
Par value per share: 500 won
The total number of shares to be issued: 1,000,000 shares
The total number and classes of issued shares and their respective numbers
Total capital
Date of amendment
Date of registration
Purpose
1. Internet information service business
1. Electronic book manufacture
1. Electronic book writer contract and management business
1. Electronic book distribution business
[Internet Issue] It is possible to verify whether or not this was forged or falsified by confirming barcode in the lower part of this document by a scanner, or by entering issue confirmation No. from Issue Confirmation Menu of Internet Register Office (http://www.irs.go.kr). Confirmation through Issue Confirmation No. is possible only up to five times and for a period of three months from the issue date.
Issue confirmation No. [redacted] Issue date [redacted]

Registry No. [redacted]
1. Electronic book e-commerce business
1. Electronic book mail order business
1. All incidental businesses related to any of the foregoing
1. Cosmetics wholesale and retail business
1. Quasi drugs wholesale and retail business
1. All businesses incidental to any of the foregoing
Details of Officers
July 16, 2017, Re-appointed July 17, 2017, Registered
July 16, 2020, Re-appointed July 16, 2020, Registered
Oct. 22, 2020, Address changed Oct. 22, 2020, Registered
July 16, 2023 Re-appointed, address deleted July 17, 2023, Registered
Jan. 02, 2017, Retired Jan. 03, 2017, Registered
July 16, 2023, Appointed July 17, 2023, Registered
July 16, 2023, Appointed July 17, 2023, Registered
Date of establishment of the company
Reason for and date of entry in the register
Established
- The rest is blank -
Competent register office: Seoul Central District Court Register Dept. /
Issue register office: The Office of Court Administration Central Registered-Information Center
Received a commission of 1,000 won.

공인 공증인법무법인
위 번역본은 원문과 상위없음을
I swear that the attached translation is true to the original
서약인
Notary Public
공공인 공증담당번호사
Attorney-at-Law
This office has been authorized by the Minister of Justice, the Republic of Korea, to act as Notary Public since Oct. 30, 1986 under Law No. 3594
210mm x 297(보판용)(11공170g/㎡)

This is to certify that the above-mentioned details are the same as those of the original register. [Provided that the entry of the matters on the branch & manager for which no request has been made is omitted.]

Officer in charge of computer operation /Sealed/
The Office of Court Administration Central Registered-Information Center
* The parts where a full line was drawn are cancelled matters.
* A certificate of registered matters can be printed in color or black & white.

[Internet Issue] It is possible to verify whether or not this was forged or falsified by confirming barcode in the lower part of this document by a scanner, or by entering issue confirmation No. from Issue Confirmation Menu of Internet Register Office (http://www.irs.go.kr). Confirmation through Issue Confirmation No. is possible only up to five times and for a period of three months from the issue date.

Issue confirmation No. [redacted] Issue date [redacted]

Source Language Text

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nomor Terdaftar [redacted] tahun [redacted]

SERTIFIKAT NOTARIS

[redacted]

[redacted]



Surat Keterangan untuk Segala Hal yang Terdaftar (Termasuk Hal-hal yang Dibatalkan) (Untuk pengajuan)

Nomor Register	[redacted]
Nomor Pendaftaran	[redacted]
Nama Perusahaan	[redacted]
Kantor pusat:	[redacted]
[redacted]	12 Mei 2016, Dubah
[redacted]	12 Mei 2016, Dong
[redacted]	20 Februari 2018, Dubah
[redacted]	21 Februari 2018, Terdaftar
[redacted]	07 November 2019, Dubah
[redacted]	15 November 2019, Terdaftar

Tata Cara Memberikan Pemberitahuan kepada Publik: Pemberitahuan akan diunggah di laman web perusahaan (<http://www.ros.co.kr>) dengan ketentuan bahwa jika pemberian pemberitahuan elektronik di laman web tidak memungkinkan untuk dilakukan karena masalah komputer atau alasan yang tak terluhdakan lainnya, pemberitahuan akan diunggah di surat kabar harian "Mauli Business Newspaper" yang diterbitkan di wilayah Seoul.

Nilai nominal per saham: 500 won
 Jumlah total dan saham yang akan diterbitkan: 1.000.000 saham

Jumlah total dan jenis saham yang diterbitkan beserta masing masing jumlahnya	Total modal	Tanggal Pengubahan Tanggal Pendaftaran
Jumlah total saham yang diterbitkan : 20.000-saham	10.000.000 won	
Saham biasa : -20.000-saham		
Jumlah total saham yang diterbitkan : 200.000-saham	100.000.000 won	08 Maret 2016, Dubah
Saham biasa : -200.000-saham		09 Maret 2016, Terdaftar
Jumlah total saham yang diterbitkan : 1.000.000 saham	500.000.000 won	03 Januari 2017, Dubah
Saham biasa : -1.000.000 saham		03 Januari 2017, Terdaftar

- Tujuan**
1. Bisnis Jasa Informasi Secara Online
 1. Produsen Buku Elektronik
 1. Kontrak dan Manajemen Pemili Buku Elektronik
 1. Bisnis Distribusi Buku Elektronik

[Penerbitan secara Online] Untuk memastikan apakah dokumen ini telah dipalsukan atau dimanipulasi, silakan verifikasi dengan memindai barcode di bagian bawah dokumen ini menggunakan alat peminda atau dengan memastikan Nomor Konfirmasi Penerbitan dari halaman Menu Konfirmasi Penerbitan Kantor Pendaftaran Online (<http://www.ros.go.kr>). Verifikasi melalui Nomor Konfirmasi Penerbitan hanya dapat dilakukan hingga lima kali dan selama periode tiga bulan sejak tanggal penerbitan.

Nomor konfirmasi penerbitan [redacted] Tanggal penerbitan [redacted]

Nomor Register [redacted]

1. Bisnis e-commerce buku elektronik
1. Bisnis pemesanan buku elektronik melalui pos
1. Semua bisnis tambahan yang berkaitan dengan hal-hal yang telah disebutkan di atas

<16 Juli 2020, dihapus 16 Juli 2020, dihapus>

1. Bisnis grosir dan eceran kosmetik <16 Juli 2020, ditambahkan 16 Juli 2020, didaftarkan>
1. Bisnis grosir dan eceran obat kuasi <16 Juli 2020, ditambahkan 16 Juli 2020, didaftarkan>
1. Semua bisnis tambahan yang berkaitan dengan hal-hal yang telah disebutkan di atas <16 Juli 2020, ditambahkan 16 Juli 2020, didaftarkan>

Daftar Direksi

[redacted]	[redacted]
16 Juli 2017, Ditunjuk kembali	17 Juli 2017, Terdaftar
16 Juli 2020, Ditunjuk kembali	16 Juli 2020, Terdaftar
[redacted]	[redacted]
22 Oktober 2020, Alamat diubah	22 Oktober 2020, Terdaftar
16 Juli 2023, Ditunjuk kembali, alamat dihapus	17 Juli 2023, Terdaftar
[redacted]	[redacted]
2 Januari 2017, Pensiun	3 Januari 2017 Terdaftar
[redacted]	[redacted]
16 Juli 2023, Ditunjuk	17 Juli 2023, Terdaftar
[redacted]	[redacted]
16 Juli 2023, Ditunjuk	17 Juli 2023, Terdaftar

Tanggal pendirian perusahaan [redacted]

Alasan dan tanggal entri dalam register
 Didirikan [redacted] Terdaftar

-Bagian selanjutnya kosong.
 Kantor pendaftaran yang berwenang: Departemen Pencatatan Pengadilan Distrik Pusat Seoul
 Kantor pendaftaran untuk Penerbitan: Pusat Informasi Terdaftar Kantor Administrasi Pengadilan
 Menerima komisi sebesar 1.000 won.

Dengan ini dinyatakan bahwa informasi yang telah disebutkan di atas adalah sama dengan yang tercantum dalam register asli. [Dengan ketentuan bahwa cutri terkait hal-hal mengenai kantor cabang & matajer yang tidak diminta telah dihapus.]

Pegawai yang bertanggung jawab terhadap pengoperasian komputer /Disigel/
 Pusat Informasi Terdaftar Kantor Administrasi Pengadilan
 * Bagian-bagian yang dicoret adalah hal-hal yang dibatalkan.
 * Surat keterangan segala hal yang terdaftar ini dapat dicetak berwarna atau hitam & putih.

[Penerbitan secara Online] Untuk memastikan apakah dokumen ini telah dipalsukan atau dimanipulasi, silakan verifikasi dengan memindai barcode di bagian bawah dokumen ini menggunakan alat peminda atau dengan memastikan Nomor Konfirmasi Penerbitan dari halaman Menu Konfirmasi Penerbitan Kantor Pendaftaran Online (<http://www.ros.go.kr>). Verifikasi melalui Nomor Konfirmasi Penerbitan hanya dapat dilakukan hingga lima kali dan selama periode tiga bulan sejak tanggal penerbitan.

Nomor konfirmasi penerbitan [redacted] Tanggal penerbitan: [redacted]

Saya bersumpah bahwa terjemahan terlampir adalah benar sesuai dengan aslinya.

[ditandatangani]

Tanda tangan
 Nomor Terdaftar [redacted] tahun [redacted]

Sertifikat Notaris

[redacted] telah menghadap kepada saya dan mengonfirmasi bahwa terjemahan terlampir adalah benar sesuai dengan aslinya dan telah membubuhkan tanda tangannya.

Surat keterangan ini disahkan pada tanggal [redacted] di kantor ini.

[redacted]

[ditandatangani]

Pengacuan [redacted]

Kantor ini telah diberi kewenangan oleh Menteri Kehakuman, Republik Korea, untuk bertindak sebagai Notaris Publik sejak tanggal 30 Oktober 1996 berdasarkan Undang-Undang No. 3594

210mm x 297

Target Language Text



5. Purchase Contract

PURCHASE CONTRACT

Contract No: [REDACTED]
 Date: [REDACTED]

The Buyer: [REDACTED]
 Jakarta, Utara 14480 Indonesia

The Seller: [REDACTED]
 Quarry Bay, HK.

The Contract is made between the Seller and the Buyer whereby the Seller agrees to sell, and the Buyer agrees to buy the undermentioned goods subject to terms and conditions set forth hereinafter as follows:

SECTION 1

- Name of Commodity and specification
Cookware
- Country of Origin & Manufacturer:
- Country of Origin: [REDACTED]
- Manufacturer: [REDACTED]
- Brand: [REDACTED]
- Unit Price: Refer sales confirmation no. [REDACTED]
- Quantity: 1512 pcs.
- Total Value: US\$36,694.59
- Shipping Freight (Covered by Buyer "Incoterm"): FOB Ningbo / Ex-work Hong Kong
- Time of Shipment: ETD Ningbo / Ex-Fty HK
- Port of Loading: NINGBO / Hong Kong
- Port of Destination: JAKARTA INDONESIA

10. Packing and shipping mark: package number, gross and net weights, measurements and other marks as the Buyer may require written on plasticized paper and sticker to the cartons

11. Terms of Payment:

- All payments shall be made according to below terms by Telegraphic Transfer:
- The Buyer shall settle 25% of the total amount of the order as deposit payment when placing order. The Seller would proceed the order only upon receipt of deposit payment.
 - The Buyer shall settle 75% total amount of the order as balancing payment against from the document ready (invoice and packing list) for shipment. The Seller would proceed the shipment arrangement only upon receipt of balancing payment.
 - Purchases will be cancelled if the supplier fails to deliver the goods 14 days from the delivery date agreed in the sales confirmation order and the deposit that has been paid will be returned in full unless there is another agreement between the buyer and the seller.
 - The buyer agrees to provide written notification to the SELLER via email regarding the quantity that is missing within 30 days from the date the item is received, and the Seller will make a refund for the missing quantity.

THE DETAILED INFORMATION ABOUT BANK ACCOUNT OF THE SELLER ARE AS FOLLOWS

BENEFICIARY:
 Bank: The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited
 Account No: [REDACTED]
 Swift Code: [REDACTED]

BENEFICIARY'S BANK & ADDRESS:
 The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited
 1 Queen's Road Central, Hong Kong

12. Seller should provide all documentation to buyer as follow:

- *Contract / Sales Confirmation
- *Commercial Invoice
- *Packing List
- *Bill of Lading

SECTION 2

13. Obligations of Seller

The Seller shall ship the goods within the time as stipulated in clause 7 of this Contract by a vessel sailing from NINGBO / Hong Kong to JAKARTA INDONESIA

14. Advice of Shipment

Within 5 days immediately after completion of loading of goods and the vessel on board, the Seller shall advise the Buyer by email of the contract number, the name of goods, weight (net/gross) or quantity loaded, invoice value, name of vessel, port of loading, sailing date and expected time of arrival (ETA) at the port of destination.

15. Shipping Documents

15.A The Seller shall present the following documents to the Buyer by email after completion of loading of goods:

- 15.A.1 Invoices
- 15.A.2 Packing List
- 15.A.3 Bill of Lading

16. Inspection & claims

In case the quality, quantity or weight of the goods be found not in conformity with those as stipulated in this Contract upon re-inspection by the Indonesia Commodity Import and Export Bureau within 30 days after completion of the discharge of the goods at the port of destination or, if goods are shipped in containers, 30 days after the opening of such containers, the Buyer shall have the right to request the Seller to take back the goods or lodge claims against the Seller for compensation for losses upon the strength of the inspection Certificate issued by the said Bureau, with the exception of those claims for which the issuers or owners of the carrying vessel are liable, all excesses including but not limited to inspection fees, interest, losses arising from the return of the goods or claims shall be borne by the Seller. In such a case, the Buyer may, if so requested, send a sample of the goods in question to the Seller, provided that sampling and sending of such sample is feasible.

17. Damages

With the exception of late delivery or non-delivery due to "Force Majeure" causes, if the Seller fails to make delivery of the goods in accordance with the terms and conditions, jointly or severally, of this Contract, the Seller shall be liable to the Buyer and indemnify the Buyer for all losses, damages, including but not limited to, purchase price and/or purchase price differentials, dead-weight, demurrage, and all consequential direct or indirect losses. The Buyer shall nevertheless have the right to cancel in part or in whole of the contract without prejudice to the Buyer's right to claim compensation.

18. ARBITRATION

- All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties in respect of the mutual trading interests.
- The disputes which have been not solved by negotiations between the Parties should be settled by Courts located in Hong Kong.
- The Agreement is governed by the Hong Kong laws.

The Buyer: [REDACTED]
 Signature: [REDACTED]
 Date: [REDACTED]

The Seller: [REDACTED]
 Signature: [REDACTED]
 Date: [REDACTED]

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PERJANJIAN JUAL-BELI

Nomor Perjanjian: [REDACTED]

Tertanggal: [REDACTED]

Pihak Pembeli:

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
Jakarta Utara 14160 Indonesia
[REDACTED]

Pihak Penjual:

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
Quarry Bay, HK.
[REDACTED]

Perjanjian ini dibuat antara Pihak Penjual dan Pihak Pembeli yang mana Pihak Penjual sepakat untuk menjual dan Pihak Pembeli sepakat untuk membeli barang-barang yang disebutkan di bawah ini dengan memperhatikan pada syarat dan ketentuan yang selanjutnya ditetapkan dalam Perjanjian ini sebagai berikut:

PASAL 1

1. Nama dan Spesifikasi Komoditas:
Alat Musik
2. Negara Asal dan Pabrikasi:
 - Negara Asal: [REDACTED]
 - Pabrikasi:
 - [REDACTED]
 - [REDACTED]
 - [REDACTED]
 - Nama Merek Dagang: [REDACTED]
3. Harga Unit: Mengacu pada nomor konfirmasi penjualan [REDACTED]
4. Kuantitas: 1512 pcs

[REDACTED]

BERIKUT ADALAH RINCIAN INFORMASI MENGENAI REKENING BANK PIHAK PENJUAL:

NAMA TUJUAN: [REDACTED]
Bank: The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited
Nomor Rekening Bank: [REDACTED]
Kode Swift: [REDACTED]

BANK DAN ALAMAT TUJUAN:

[REDACTED]
[REDACTED]

12. Pihak Penjual harus menyediakan dokumen-dokumen kepada Pihak Pembeli sebagai berikut:

- Konfirmasi atau Perjanjian/Perjualan
- Surat Tagihan Pembayaran Komersial
- Daftar Informasi Barang
- Konsosmen

PASAL 2

13. Kewajiban Pihak Penjual

Pihak Penjual harus mengirimkan barang secara tepat waktu sebagaimana yang telah ditetapkan dalam ayat 7 pada Perjanjian ini dengan menggunakan kapal yang berlayar dari NINGBO/ Hong Kong ke JAKARTA INDONESIA

14. Pemberitahuan Pengiriman Barang

Tertanggal sejak 5 hari segera setelah pemuatan barang dan persiapan kapal selesai, Pihak Penjual harus memberitahu Pihak Pembeli melalui email mengenai nomor dokumen perjanjian, nama barang, berat barang (bersih/kotor) atau jumlah barang yang dimuat, jumlah tagihan pembayaran, nama kapal, pelabuhan naik/pemutaran barang, tanggal berlayar, dan perkiraan waktu kedatangan kapal di pelabuhan bongkar yang dituju.

5. Total Harga: US\$36,694.59

6. Biaya Pengiriman (Ditanggung oleh Pihak Pembeli berdasarkan "Incoterms"): FOB Ningbo-Ta-work Hong Kong

7. Waktu Pengiriman: ETD Ningbo-Ta-Fly HK

8. Pelabuhan Muat: NINGBO/HONGKONG

9. Pelabuhan Bongkar: JAKARTA, INDONESIA

10. Tanda Pengeemasan dan Pengiriman: nomor temasan, berat bersih dan kotor, ukuran, dan tanda lainnya sebagaimana yang dibutuhkan oleh Pihak Pembeli untuk ditulis pada kertas bertajuk plastik dan ditempelkan pada karton.

11. Ketentuan-ketentuan dalam Pembayaran:

Setelah pembayaran harus dilakukan berdasarkan pada ketentuan-ketentuan dalam Transfer Telegraphic:

- Pihak Pembeli harus membayar 25% dari jumlah total pesanan sebagai pembayaran deposit saat melakukan pemesanan. Pihak Penjual akan memproses pesanan hanya setelah menerima pembayaran deposit.
- Pihak Pembeli harus membayar 75% dari jumlah total pesanan sebagai pembayaran pelunasan setelah dokumen-dokumen (seperti surat tagihan pembayaran dan daftar informasi barang) untuk pengiriman barang sudah tersedia. Pihak Penjual akan memproses persiapan pengiriman barang hanya setelah menerima pembayaran pelunasan.
- Pembayaran akan dibatalkan jika pemasok gagal mengirimkan barang selama 14 hari dari konfirmasi pesanan perjanjian dan deposit yang telah dibayarkan akan dibatalkan secara penuh kecuali jika setelah perjanjian lain antara Pihak Pembeli dan Pihak Penjual.
- Pihak Pembeli sepakat untuk memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak Penjual melalui email mengenai jumlah barang yang hilang selambat-batas 30 hari tanggal barang diterima.

15. Dokumen Pengiriman

- 15.A Setelah pemuatan barang selesai, Pihak Penjual harus menyediakan dokumen-dokumen sebagai berikut:
- 15.A.1 Surat Tagihan Pembayaran
 - 15.A.2 Dokumen Informasi Barang
 - 15.A.3 Dokumen Konsosmen

16. Pemeriksaan Fisik & Pengajuan Klaim

Apabila kualitas, kuantitas, atau berat barang ditemukan tidak sesuai dengan ketentuan-ketentuan yang ditetapkan dalam Perjanjian ini, setelah dilakukan pemeriksaan ulang oleh petugas Bea Cukai Indonesia tertanggal sejak 30 hari setelah pembongkaran barang di pelabuhan bongkar yang dituju selesai atau, apabila barang yang dikirim diampuni di dalam kontainer tertinggal sejak 30 hari setelah kontainer tersebut dibuka, maka Pihak Pembeli berhak meminta kepada Pihak Penjual untuk mengambali kembali barang atau mengajukan klaim kepada Pihak Penjual untuk mendapatkan kompensasi atau kerugian dengan berdasarkan pada Laporan Hasil Pemeriksaan fisik yang dikeluarkan oleh pihak Bea Cukai Indonesia tersebut, dengan pengecualian terhadap klaim-klaim yang untuk itu menjadi tanggung jawab permasalahan asuransi atau pemilik kapal pengangkut. Secara biaya termasuk, namun tidak terbatas pada biaya pemeriksaan, biaya kerugian yang timbul dari pengembalian barang, atau klaim, akan ditanggung oleh Pihak Penjual. Dalam hal demikian, Pihak Pembeli diperbolehkan, jika diizinkan, menggunakan sampel dari barang yang dirangsang kepada Pihak Penjual, dengan ketentuan bahwa pengambilan dan pengiriman sampel tersebut dapat dilakukan.

17. Ganti Kerugian

Dengan pengecualian terhadap barang yang dikirim terlambat atau tidak terkinir akibat "Kedua Kala", jika Pihak Penjual gagal melakukan pengiriman barang sesuai dengan syarat dan ketentuan dalam Perjanjian ini, baik secara bersama-sama maupun terpisah, maka Pihak Penjual harus bertanggung jawab kepada Pihak Pembeli dan memberikan jaminan untuk semua kerugian, kerusakan, termasuk namun tidak terbatas pada harga beli dan/atau perbedaan harga beli, uang deposit kepada kapal karena salah satu pihak tidak dapat mengkonfirmasi waktu memuat kapal dengan mutasi penuh (*load freight*), uang deposit atau keterlambatan pengembalian kontainer (*demurrage*), dan semua kerugian secara langsung atau tidak langsung yang bersifat komersial yang dialami oleh Pihak Pembeli. Namun, Pihak Pembeli tetap memiliki hak untuk membatalkan sebagian atau seluruh kontrak tanpa merugikan baik Pihak Pembeli untuk menuntut kompensasi.

[REDACTED]



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18. ARBITRASE

18.1 Semua perselisihan yang timbul atau terkait dengan Perjanjian ini akan diselesaikan melalui negosiasi antara Para Pihak dengan menghormati kepentingan dagang bersama.

18.2 Perselisihan yang tidak dapat diselesaikan melalui negosiasi antara Para Pihak harus diselesaikan melalui Pengadilan yang berlokasi di Hong Kong.

18.3 Perjanjian ini tunduk pada hukum yang berlaku di wilayah Hong Kong.

Pihak Pembeli

[ditandatangani & distempel]

Tanda Tangan:

Tanggal: _____

Pihak Penjual

[ditandatangani & distempel]

Tanda Tangan: [ditandatangani]

Tanggal: _____

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA